

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ЖАНРЕ НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р. БРЭДБЕРИ «МАРСИАНСКИЕ ХРОНИКИ» И БРАТЬЕВ СТРУГАЦКИХ «ПОЛДЕНЬ, XXII ВЕК»)

М. Ю. Новичихина

Воронежский государственный университет

Аннотация: в статье рассмотрены особенности перевода художественных текстов, в частности романа Рэя Брэдбери «Марсианские хроники» и повести Аркадия и Бориса Стругацких «Полдень, XXII век». Актуальность исследуемой темы состоит в том, что имена выбранных авторов широко известны в связи с популярностью жанра научной фантастики в XX веке, поэтому их произведения, как и переводы этих произведений, востребованы в современном мире. Предмет исследования - особенности языка авторов и способы их перевода.

Ключевые слова: художественный перевод; переводческие трансформации; поэтический текст; научная фантастика.

Для того чтобы понять специфику работы переводчика, работающего с художественным текстом, необходимо дать определение связанным с этой сферой терминам.

Перевод – процесс передачи информации с одного языка на другой. Художественный перевод является наиболее сложным видом перевода, и эта сложность заключается в специфике художественного текста.

В отличие от нехудожественного текста, действительность здесь представлена в виде образа. Следовательно, деление текстов на художественные и нехудожественные осуществляется за счет того, что первые обращены к образному мышлению человека, а последние – к логическому. Все это позволяет говорить и о различии в цели создания текстов. Логические тексты создаются с целью передачи информации, а художественные – с целью воздействия на читателя. Поэтому различается и характер передаваемой информации. Художественный текст может содержать любой вид информации, оказывать влияние на чувства и эмоции, а также выполнять эстетическую функцию. Для этого автор такого текста наполняет его различными средствами выразительности, что само по себе представляет большую сложность для переводчика, так как необходимо не только передать смысл написанного, но и постараться сохранить эмоциональную окраску. Таким образом, от переводчика художественного текста зависит то, как произведение будет воспринято читателем. Поиск наиболее подходящих эквивалентов и работа с различными приемами перевода позволяет успешно решить данную задачу. [3, с. 345]

Для более адекватного перевода художественного текста используются особые способы перевода – переводческие трансформации. Это способы перевода, которые применяются при отсутствии эквивалентов или при невозможности использования данных в словаре соответствий. Переводческие

трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические. [4]

К лексическим трансформациям относятся такие трансформации, суть которых заключается в выражении исходной единицы неэквивалентными лексическими средствами языка перевода – транслитерация, калькирование, семантическая замена (генерализация, конкретизация, модуляция).

Грамматические трансформации – изменение структуры предложения. Поскольку в русском языке отсутствуют такие грамматические категории английского языка как, например, артикль или герундий, возникает необходимость в заменах синтаксического или морфологического порядка – перестановка, замена, добавление, опущение.

Лексико-грамматические трансформации – антонимический перевод, компенсация, экспликация, целостное преобразование.

Однако существует еще одна трудность, с которой может столкнуться переводчик при работе с художественным текстом. В свои произведения авторы нередко вставляют поэтический текст, который может быть взят из уже известного произведения или придуман самим автором. Если в первом случае проблемы это не представляет, то во втором переводчику приходится решать задачу самостоятельно, и в этом случае существует ряд сложностей.

Можно выделить основные проблемы, возникающие при переводе подобных текстов:

1. Воссоздание образов и ассоциаций, оказывающих влияние на читателя оригинала;
2. Сохранение стихотворного размера;
3. Сохранение характера рифмы.

Чаще всего, если не всегда, оказывается невозможным передача в переводе всех трех аспектов поэтического текста оригинала. В разных языках разная длина слов, по-разному ставится ударение, складываются разные представления о поэтичности. Как и в случае с художественным переводом прозы, приходится жертвовать одной из сторон текста, оказывающей влияние на читателя. [3, с. 411]

Таким образом, перевод художественного текста – трудоемкий процесс, включающий в себя не только знание двух языков и профессиональное использование переводческих приемов. Необходимо чувствовать и понимать культуру другой страны, ее менталитет, моральные ценности и этические нормы.

Помимо этого, важно учитывать и уметь передавать скрытые смыслы произведения, понимать, что хотел донести автор, и какие приемы и средства он использовал для достижения определенного эффекта и воздействия на читателя.

С появлением в XX веке жанра научной фантастики, что было связано со скачком в развитии технологий и началом космических исследований, процесс художественного перевода осложнился еще и тем, что в произведениях начали в большем количестве появляться авторские неологизмы для описания необычных технологий будущего и космических монстров, создавались целые

новые миры, что не могло не повлиять на специфику переводческого процесса. [5]

Далее представлен анализ переводов двух произведений американской и русской литературы в жанре научной фантастики.

Одним из известнейших авторов данного жанра по праву является американский писатель Рэй Брэдбери. Первым произведением, принесшим ему славу, стал роман «Марсианские хроники» – сборник рассказов об освоении Марса людьми. Роман вышел в свет в 1950 году. Произведение состоит из 14 рассказов и 12 связующих глав, в хронологическом порядке описана история колонизации людьми Красной планеты с января 1999 по октябрь 2026. [6] В «Марсианских хрониках», как и во многих других произведениях писателя, встречается большое количество аллюзий и реминисценций. К другим особенностям стиля Р. Брэдбери можно отнести отсутствие точки зрения автора, глубокий психологизм и обозначение моральных проблем, образность, минимум деталей, отсутствие научного обоснования происходящего, большое количество изобразительно-выразительных средств.

На русский язык роман перевел Лев Жданов в 1965 году. На примере нескольких отрывков можно рассмотреть перевод на русский язык некоторых вышеописанных особенностей прозы американского фантаста:

1. Образность

Образность можно считать основной отличительной чертой стиля Брэдбери, поскольку он мастерски владеет словом и описывает все так ярко, в пронзительной, запоминающейся манере, что читатель легко переносится в его фантастический мир:

*And then a **long wave of warmth** crossed the small town. A **flooding sea of hot air**; it seemed as if someone had left a bakery door open. **The heat pulsed among the cottages and bushes and children.** – И вдруг **могучая волна тепла** прокатилась по городку, **вал горячего воздуха** захлестнул его, будто нечаянно оставили открытой дверь пекарни. **Зной** омывал дома, кусты, детей.*

Как видно из примера, переводчику удалось передать эту атмосферу «ракетного лета», как выразился сам автор. Для усиления эффекта, Л. Жданов использовал слово «могучая», объединил предложения для передачи быстрого темпа развития действия.

2. Аллюзии и реминисценции.

Аллюзия – намек на исторические события, общеизвестный факт, литературное произведение и т.д. Реминисценция – отголосок, отражение влияния чьего-либо творчества в художественном произведении.

*The song was “**Beautiful Dreamer.**” Somewhere else a phonograph, scratchy and faded, was hissing out a record of “**Roamin’ in the Gloamin’**,” sung by **Harry Lauder.** – Играли «**Прекрасного мечтателя**». А в другой стороне граммофон сыло, невнятно гнусавил «**Странствие в сумерках**» в исполнении **Гарри Лодера**.*

«Roamin’ in the Gloamin’» - популярная песня, написанная в 1911 году Гарри Лодером. Р. Брэдбери упоминает эту песню в главе «April 2000: the third

expedition», чтобы показать атмосферу, царившую в городе, похожем на город начала XX века.

3. Минимум деталей

Так как в произведениях Брэдбери основное внимание уделяется передаче сути и эмоций, другим незначительным деталям, например, описанию внешности персонажей, отводится небольшая роль.

Her eyes were sharp yellow, her skin was soft brown, she was thin and quick as an insect. Her voice was metallic and sharp. – Ярко-желтые глаза, смуглая кожа, худенькая и юркая, как насекомое... Резкий, металлический голос.

Внешность марсианки описывается короткими простыми предложениями, автор не вдаётся в подробности, он передает только те черты, которые заметны с первого взгляда. Переводчик для достижения того же эффекта использует назывные предложения.

4. Психологизм

*You think not? We Earth Men have a talent for ruining big, beautiful things. The only reason we didn't set up hot-dog stands in the midst of the Egyptian temple of Karnak is because it was out of the way and served no large commercial purpose. And Egypt is a small part of Earth. But here, this whole thing is ancient and different, and we have to set down somewhere and start **fouling it up**.* – Вы уверены? У нас, землян, есть дар разрушать великое и прекрасное. Если мы не открыли сосисочную в Египте среди развалин Карнакского храма, то лишь потому, что они лежат на отшибе, и там не развернешь коммерции. Но Египет всего лишь клочок нашей планеты. А здесь — здесь все древность, все непохожее, и мы где-нибудь тут обоснуемся и начнем **опоганивать этот мир**.

В оригинале Брэдбери использовал длинные, насыщенные предложения для того, чтобы произвести наиболее сильное впечатление на читателя, и переводчик придерживался такого же членения. Перевод слов «fouling it up» как «опоганивать этот мир» является наиболее удачным, так как негативная коннотация слова как нельзя лучше подходит к описываемой ситуации.

В романе присутствуют и поэтические тексты. Они как бы отмечают ключевые места романа и задают настроение всему произведению. Сам Р. Брэдбери не является их автором, хотя в его библиографии присутствуют и стихотворения. «Будет ласковый дождь» – самое известное стихотворение романа. Автором оригинала является Сара Тисдейл, а перевел его сам Л. Жданов.

*There will come **soft rains** and the **smell of the ground**,*

And swallows circling with their shimmering sound;

*And **frogs** in the pool singing at night,*

*And wild **plum trees** in tremulous white;*

Robins will wear their feathery fire,

Whistling their whims on a low fence-wire;

*And not one will know of the **war**, not one
Will care at last when it is done.
Not one would mind, neither bird nor tree,
If **mankind** perished utterly;
And **Spring** herself when she woke at dawn
Would scarcely know that we were gone.*

*Будет ласковый дождь, будет запах земли,
Щебет юрких стрижей от зари до зари,
И ночные рулады лягушек в прудах,
И цветение слив в белопенных садах.
Огнегрудый комочек слетит на забор,
И малиновки трель выткет звонкий узор.
И никто, и никто не вспомнит **войну** —
Пережито-забыто, ворошить ни к чему.
И ни птица, ни ива слезы не прольёт,
Если сгинет с Земли **человеческий род**.
И **весна**... и весна встретит новый рассвет,
Не заметив, что нас уже нет.*

Это стихотворение как нельзя лучше подходит к тематике данного романа. Глава, в которой представлено данное произведение, повествует о механическом доме, выполняющем свои функции, несмотря на то, что хозяйева, как и все остальные жители планеты, давно мертвы.

Переводчику удалось сохранить почти все образы оригинала, характер рифмы и даже стихотворный размер, и при этом его перевод оказывает то же влияние на читателя – оно пропитано грустью и тоской о прошлом.

Перевод Льва Жданова считается общепринятым, поскольку здесь он придерживается стиля автора, сохраняя особенности его прозы: образность, минимум деталей, простой язык, психологизм.

Отсюда следует, что читатель воспринимает роман «Марсианские хроники» в переводе Л. Жданова так же, как и читатель оригинала, а в этом и состоит задача переводчика.

Работа с художественным текстом вызывает сложность как при переводе с английского на русский, так и с русского на английский. Одними из наиболее известных русских писателей-фантастов были братья Стругацкие. В их первых произведениях соблюдается требования царившего тогда литературного метода – соцреализма, принципами которого являлись народность, идейность и конкретность, то есть правдивое изображение действительности в революционном развитии в эпоху социализма.

Их повесть «Полдень, XXII век», как и «Марсианские хроники», представляет из себя сборник рассказов. Судьбы главных героев, меняющихся от рассказа к рассказу, описаны эпизодически, иногда с разрывом в десятилетия. Но внимание писателей сосредоточено не столько на жизнях отдельных людей, сколько на состоянии общества в целом. Основными темами, которые прослеживаются через все произведение, являются научно-технический прогресс, воспитание молодого поколения и освоение других планет. Через монологи героев повести авторы выражают свою точку зрения по поводу будущего цивилизации и делают прогнозы.

Общество, описанное в повести, достигло совершенства – нет нужды в еде, все болезни излечимы, нет необходимости бороться за выживание. Но прогресс не стоит на месте. Исследуются другие планеты, изучаются их обитатели, ученые пытаются установить контакт с внеземными цивилизациями. Этим авторы показывают, что человек всегда будет стремиться к большему и никогда не остановится на достигнутом. Нет предела человеческим возможностям, и всегда найдется то, на что в будущем придется искать ответ.

В произведении представлено большое количество неологизмов, всевозможных междометий, реалий советской культуры, уменьшительно-ласкательных форм слов, а также их намеренное искажение, транскрибирование английских слов, рифмованные фразы, аббревиатуры. Перевод на английский выполнил Патрик Л. Макгвайр в 1978 году. [7]

1. Междометия

А ну-ка. – Now then.

Вах! – *сказал Гургенуидзе. – Gurgenidze laughed. / Вах, – сказал панин. – “Bah,” said Panin.*

Ай-ай-ай! – *My God!* / *Ай-ай-ай. – Good grief.*

Виу-вирулли! – *Zow-zow-zow!*

Елки-палки! – *How about that!*

Фу ты. – Oh, for God’s sake.

Перевод выполняется в соответствии с реалиями переводной культуры, либо по смыслу.

2. Неологизмы

мимикродон – timicrodon

смелфидер – olfactor

птерокар – pterocar

гипноизлучатель – hypnoteacher

озонатор – ozonizer

коленчатые лапы – L-shaped legs

Местные охотники называли их [рыб] «блямбами». – *The local hunters called the fish bliamb.*

... и которое они называют, скажем, **тирьямпампацей**. – ...and which they call, say, **trimpazation.**

Для перевода неологизмов используется либо транслитерация, либо смысловая передача значения.

3. Аббревиатуры

Программное управление **МХФ** – механо-хромосома фишера. - *FMC program control – the Fischer mechano-chromosome.*

КРИ – коллектор рассеянной информации. – **CODD** – *Collector of Dispersed Data.*

УКМ-207 – *УКМ-207*

Если в тексте дана расшифровка аббревиатуры, переводчик обозначает ее в соответствии с начальными буквами переводной фразы. Если же расшифровки нет – транслитерацию.

4. Уменьшительно-ласкательные формы слов

Стрекозочка, – произнес он. **Стрекозулечка**. – *“A dragonfly!” he said.*

Поскольку в английском языке маньше уменьшительно-ласкательных суффиксов, чем в русском, переводчик опустил это средство эмоциональной окраски.

5. Рифмованные фразы

Без Копылова жизнь не та, люблю, привет от Лианты. – *Kopylov fills my life with blisses / So from LIANTO, love and kisses.*

Лучше быть туповатым в колене, чем тупым, как полено. – *Better a somewhat sluggish knee / Than a head full of stupidity.*

Гляди – в тени болотные огни. – *Mark! In the dark – The swampfire’s glimmering spark!*

Кибердворник дядя Федя силой ровно в три медведя, – сообщил Поль. – *“Well, Uncle Fedor, the litter robot is as strong as three bears,” Pol communicated.*

Как видно из выше приведенных контекстов, в большинстве случаев переводчику удастся сохранить и рифму, и смысл. В некоторых случаях рифма упущена или переведена с потерей смысла.

6. Реалии культуры

Данный вид переводческих сложностей представляет особый интерес, потому что известные с детства каждому человеку реалии культуры его страны сложно не только передать на другом языке – их иногда сложно распознать. В некоторых случаях переводчик не считает нужным включать в текст перевод некоторых из них, что почти никак не влияет на восприятие текста читателем, потому что их смысл не понятен носителю другой культуры, либо же переводчику приходится пояснять ту или иную особенность языка.

Высаживаемся, исследуем, **трали-вали семь пружин**, как говорит мой дед. – *We land, we do research, see the seven sails, as my grandfather says.*

Костыль [от фамилии Костылин]. – **Kostyl** for short (and understandably so, for “kostyl” means “crutch”).

Как Тредиаковский: «Екатерина Великая – о! – поехала в царское село».
– **Like Trediakovsky the poet in the eighteenth century.**

Была, знаете, такая юмореска у Чехова – прозорливец был старик. – [пропуск предложения в тексте перевода]

Особенность стиля братьев Стругацких заключается в использовании особых форм слов и реалий культуры для достижения комического эффекта. Все подобные отсылки очень сложно передать в переводе, а иногда в этом нет смысла, поскольку они будут непонятны читателю текста перевода.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод художественного произведения в жанре научной фантастики – сложная задача, для решения которой необходимо использовать множество переводческих приемов. У каждого из рассмотренных авторов имеются собственные особенности стиля: в романе Рэя Брэдбери главную сложность составляют скрытый смысл и глубокий психологизм, которые важно понять и раскрыть, а у братьев Стругацких большую роль играет использование культурных реалий, способ передачи которых в переводе не всегда легко найти. Стремление к полной передаче смысла и образов не всегда целесообразно, поскольку в первую очередь переводчик должен ориентироваться на читателя и решать, будут ли понятны те или иные особенности текста оригинала. При этом важно сохранять авторский стиль и передавать замысел произведения для оказания замышленного автором оригинала воздействия на читателя.

Литература:

1. Полдень, XXII век : [роман] / Аркадий и Борис Стругацкие. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 416 с. – (Эксклюзив: Русская классика).

2. Брэдбери Р. О скитаньях вечных и о Земле: Пер. с англ. / Сост. и послесл. В.И. Скурлатова; Вступит. слово В.А. Джанибекова; Ил. Г.Н. Бойко и И.Н. Шалито. – М.: Правда, 1987. – 656 с., ил.

3. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). – С. 344-373.

4. Виды переводческих трансформаций. - URL: <https://studfile.net/preview/4432185/> (дата обращения: 19.04.2020)

5. Научная фантастика. - URL: https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/FANTASTIKA_NAUCHNAYA.html (дата обращения: 19.04.2020)

6. «Марсианские хроники». - URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Марсианские_хроники (дата обращения: 20.04.2020)

7. Noon: 22nd Century. - URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Noon:_22nd_Century (дата обращения: 21.04.2020)